

孙博士英语丛书

Chat in English with Dr. Sun (IV)

英语阅读·翻译无师通

孙 宏 主编

孙 宏 赵亚力 王 凯 编著

西安电子科技大学出版社

2000

内 容 简 介

本书针对外语学习者过分依赖母语,因而降低学习效率的问题,提出一套从阅读入手,进而学习翻译的科学方法。这套方法大致可分为两大类:第一类是阅读理解;第二类是翻译技巧。作者结合例句,详尽说明如何科学有效地使用这些方法。

本书系笔者主编的《孙博士英语丛书》的第四部。编者根据自己多年的教学经验以及在美国先后以 11 个月、两年和两年半时间获得文学硕士和两个哲学博士学位的经历,总结了一套学习外语的科学方法。这套方法摆脱了前人的窠臼,独创一格,对我国的外语学习者有较高的指导意义。

图书在版编目(CIP)数据

英语阅读·翻译无师通/孙宏,赵亚力,王凯编著. 西安:西安电子科技大学出版社,2000.9

(孙博士英语丛书;4/孙宏主编)

ISBN 7-5606-0855-8

I. 英… II. ①孙…②赵…③王… III. ①英语—阅读教学—自学参考资料②英语—翻译—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 23945 号

责任编辑 柳瑾

出版发行 西安电子科技大学出版社

(西安市太白南路 2 号)

电话 (029) 8227828 邮 编 710071

http://www.xduph.com E-mail: xdupfxb@pub.xaonline.com

经 销 新华书店

印 刷 西安长青印刷厂

版 次 2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

开 本 850 毫米×1050 毫米 1/32 印张 6.4375

字 数 143 千字

印 数 1~6 000 册

定 价 7.00 元

ISBN 7-5606-0855-8/H·0091

* * * 如有印装问题可调换 * * *

本书封面贴有西安电子科技大学出版社的激光防伪标志,无标志者不得销售。
试读,需要完整PDF请访问: www.ertc.com

前 言

说起阅读，笔者不禁回忆起当年从北京四中到延安插队时，常秉烛夜读英文书刊。有好奇的老乡见了，总不免要说笔者“学问真大，能读懂这号弯弯字，将来肯定能当翻译官”云云。大概由于 19 世纪列强倚仗其船坚炮利，欺凌我国，于是其语言也就仆随主贵起来。懂得洋文者在国人眼里便俨然高人一等，翻译自然也就和权贵有了必然的联系。半个世纪以前，一位伟人在天安门城楼上庄严宣告：中华民族站起来了。然而旧时代这个关于翻译的神话却遗留至今。其突出表现就是片面强调翻译的重要性，不适当地夸大了翻译的作用。有不少同事和研究生就常向笔者发牢骚，说他们的熟人往往拿来一本照相机的说明书之类的东西，求其翻译，令他们绞尽脑汁，苦不堪言。其实，他们完全可以这样回答：“你不就是要学会使用这个相机（或别的什么东西）吗？我来告诉你，如此这般即可矣。”至于翻译，除非是重要文件或者有保留价值的档案，是根本没有必要逐字逐句翻译出来的。

正是由于这种对翻译功能的夸大，我国多年来从中学到大学，学生学外语总是自觉或不自觉地从翻译入手。在听、说、读、写、译这五项外语基本技能当中，翻译其实列于最后。当然，列在最后并不是就不重要，在英文里我们最后提到某人某事时也常说“last but not the least”。问题在于不少

人在外语学习中总是摆脱不了翻译领先的窠臼，让翻译在各项基本技能中成了主宰一切的无冕之王，严重制约了人们的外语习得。

针对这一问题，本书系统地介绍了一套外语学习的战略战术，即从阅读入手，在读懂原文的基础上再进一步学习翻译。当然，阅读领先并不是说听、说等技能就不重要，这和本套丛书的前两部即《英语听力无师通》和《英语口语无师通》所述并不矛盾。如果撇开书面语言和口语相比有用语精辟、文体庄重的特点这一区别，凡是你能听得懂、讲得出的话，阅读起来也就不至于吃力。

关于阅读，本书介绍了精读为主、泛读为辅的一套学习方法；关于翻译，本书介绍了英译汉、汉译英的各种技巧。尽管在内容的安排上有这样一个阅读和翻译的先后顺序，其实这二者水乳交融，是难以截然分开的。无论是英译汉还是汉译英，也都要在读懂原文的基础上才能进一步加以翻译。连读都读不懂就要下笔翻译，岂不是无的放矢、闭塞眼睛捉麻雀？其结果必然是箭或者麻雀都飞得无影无踪。可见阅读与翻译之间存在着既对立又统一，你中有我，我中有你的密切关系。认真研读一下《孙子兵法·势篇》中提出的战略思想，对于我们正确地处理这二者之间的关系大有裨益：“兵之所加，如以礮投卵者，虚实是也。”上文提到，笔者的同事和研究生都已经在英语专业学习多年，尚且视翻译为一件十分头疼的事。但是一般的英语学习者却不是像孙子所教诲的那样，避实就虚，以石击卵，而是毕其功力于翻译，以卵击石，岂有不败之理？笔者认为，只有在处理重要文件或做学术研究时，如果确实有必要，才须翻译。在大多数情况下，外语学习者都应尽量丢开翻译，立足于阅读。

本书不仅可以作为大学公共课辅助教材，也适合大学英语专业各年级学生使用；对于广大科技工作者、中小学英语教师以及具有一定英语阅读能力的其他各行各业的英语学习者，它更是一本必备的指导手册。

编者

2000年6月

目 录

第一章 导言	1
第二章 精读为体求仔细	5
2.1 基本词，用心思	9
2.2 学语法，忌偏狭	25
2.3 习惯语，须谨记	34
第三章 泛读为用勿放松	42
3.1 阅读面，宜拓宽	43
3.2 阅读法，须通达	54
3.3 文化熟，辟通途	66
第四章 书面翻译须严密	76
4.1 理解力，是前提	77
4.2 表达法，细考察	87
4.3 汉译英，技艺精	118
第五章 口译难关敢登攀	171
5.1 口译好，凭技巧	171
5.2 即席译，求大意	173
5.3 同声译，善断句	178
第六章 结论	188
参考书目	194

第一章

导 言

英国作家弗朗西斯·培根在其随笔《读书》中有一句名言：“读书使人充实”(Reading maketh a full man)。我国有一句成语：“开卷有益”，说的也是同样道理。当然，不言而喻，二者指的都是要读经受得住时间考验的好书。确实，一部好书的力量是不可低估的。美国作家斯托夫人撰写的长篇小说《汤姆叔叔的小屋》揭露了美国南部种植园奴隶制度的残暴和黑奴的痛苦。这部小说于 1852 年发表后在国内外引起强烈的反响，有力地推动了美国人民废除奴隶制度的斗争。据说林肯能当选为总统还应该归功于这本书呢。正是在以斯托夫人为代表的美国人民的支持下，林肯终于在 1862 年颁布了《解放黑人奴隶宣言》^①。马克思、恩格斯以其《共产党宣言》《资本论》等雄文，在全世界掀起了汹涌澎湃的革命浪潮，更是世所共知的事实。

阅读好书不仅对于一个国家乃至整个世界的发展演化至关重要，对于个人的成长进步也是十分必要的。我们中国人代代相承，都从长辈那里得到过“要读书求上进”的谆谆教诲。汉语中把“上学”叫做“读书”，这就生动地道出了阅读的重要性。我们读了小学读初中、高中，然后还要上大学，进

^① Darrel Abel. *American Literature*. Vol. 2. 第 245 页。

一步攻读学士、硕士等学位。今天我国和世界上许多其他国家的教育界都在提倡继续教育、终生教育，旨在使中、老年人跟上知识经济飞速发展的形势，不致因不读好书而落伍，甚至陷入歧途。新世纪与以往最大的不同之处也许就在这里：阅读好书已不再仅仅是青少年上进的必由之路，而且是全民发展进步的必修课程。

美国作家和文学代理人约翰·布劳克曼在1998年感恩节之际，曾向一些诺贝尔奖得主和著名思想家提出一个发人深省的问题：“在过去的两千年里，人类最重要的发明是什么？”他把一百余条形形色色的答案收集整理，公布在因特网上。在参与这项活动的众多科学家和科学爱好者当中，大多数人选择印刷机为两千年来最重要的发明。^①这些学者专家属于各个国家、各种学科，但大多数人所见略同，都认为印刷机对于信息的传播产生了深远的影响，这就充分说明了阅读是人类互相交流、获取知识的基本技能。对于外语学习者而言，除了母语之外又增加了外国语这个因素，于是这种交流又常常要涉及翻译的技能。

在英语学习中，阅读和翻译这两项基本技能，是达到掌握乃至精通英语这一必然王国所必须逾越的两个关口。由于这两个关隘紧密相联，很难攻克。《孙子兵法·谋攻篇》里提出了“知彼知己，百战不殆”的思想。根据这条战略准则，我们有必要考察一下我国英语学习者的现状，看他们是如何对待上述两个关口的。笔者在多年的教学实践中经常遇到学生提出这样的问题：“老师，请您告诉我这段英文应该怎样翻译。”于是笔者就问这名学生：“那么你读懂了这段话没有？”学生的回答十之八九是：“没有。我要先翻译出来才能读懂。”对

^① 黄小辉：“世界因何而改变。《北京科技报》，1999年3月26日

这样的学生，笔者要说的是：你既然读都读不懂，又如何谈得上翻译？也有些学生会说：“我虽然读懂了，但是不翻译出来就总觉得不放心。”对于这部分人，笔者要说的是：既然你已经读懂了，又何必再去翻译？

无论是读懂了还是没有读懂，都要先把所读内容翻译成汉语，不然便总觉得惴惴不安——我国英语学习者的这种 translation conscience (翻译癖) 是外语教学中的一大弊病，值得我们注意。它充分说明许多英语学习者，尤其是初学者，在阅读和翻译这两个难关面前的一种普遍心态。他们自觉或不自觉地对这两个关隘孰重孰轻排出了既定的次序，即把翻译置于优先的地位，通过翻译来对原文进行阅读理解。采取这种方法的人以为通过自己熟悉的母语来促进外语学习，似乎是找到一条“终南”捷径。殊不知这样做正是误入歧途。笔者记得在北京四中上学时有一次英语老师在课堂上讲授课文，其中有 fire brigade 这个词组，一位同学的译文脱口而出：“火旅”。殊不知 brigade 的意思并不永远是部队里的编制“旅”；在这个短语里是“救火队”的那个“队”。

像这样使用“翻译法”进行外语阅读的绝不仅仅限于初学者。由于不少人在初学阶段养成了这种习惯，他们即使在外语学习达到相当高的程度以后，仍然摆脱不了翻译的本能，在阅读外文时总要依靠母语这个拐杖。笔者最近在给英语专业四年级的学生讲到 textual criticism 这一文学批评术语时，问他们 text 是什么意思。有几个学生异口同声地说：“课文”。其实 text 在这里的意思是“文本”。还有一次，上课铃已经响了，但是有个别学生还在吃东西。于是笔者说：“Put away your snack.” 有的学生就在下边轻声翻译道：“快餐”。其实笔者所用的 snack 一词在这里并无“快餐”之意，而是指吃的东西。这句话如果翻译成汉语应该是“把吃的东西收起来”或者

“别吃东西了”。

这种依赖翻译进行阅读与思考的倾向如此普遍，已经成为制约外语学习的一大障碍。这种方法无异于教一个学习走路的人：“先学跑，然后再放慢脚步，不是就会走了吗？”这种本末倒置的方式令人想起晋惠帝^①的昏聩之言。在他即位以后，有一年因饥谨饿死了许多人。他听到报告后竟然说：“老百姓没有粮食吃，为何不吃肉粥？”殊不知动物在生物的食物链中占据着远比植物高的位置。在哀鸿遍野的灾年，连植物性食品都已告罄，哪里还有靠吃植物而生存的牲畜？同样道理，翻译在外语学习中处于比阅读更高的层次。阅读只要求学习者能够理解原文的意思，而翻译则要求学习者以这种理解为基础，更上一层楼，经过认真推敲，使用另一种语言进行再创作。如果时时处处都离不开翻译，错把翻译当作阅读的拐杖，结果是不但攻不下阅读关，翻译本身也会谬误百出。而正确的谋略是先从阅读入手，读懂了，翻译也就水到渠成。若撇开文笔优劣的差异，总不会译得太出格，至少不会闹出上述的“火旅”之类的笑话来。像这样“不战而屈人之兵”的攻关方式，正是孙子在《谋攻篇》里所说的“善之善者也”。

我们既然已把阅读和翻译这两项技能的辩证关系考察明白，把外语学习之路上的这两个关隘孰先孰后的顺序摆清楚了，就可以集中优势兵力，先攻下阅读关，然后再去攻翻译关，就会势如破竹，胜券稳操了。

^① 290—306年在位。

第二章

精读为体求仔细

人们可以通过举止姿态、一颦一笑，甚至发型服饰、符号手势来进行交流，但语言无疑是更加有效的交际工具。在本套丛书的第二部《英语听力无师通》里，笔者曾强调听力在人类思想交流中的重要性。如果说从古至今，人们在很大程度上都依赖听力接受知识，一直是在听的过程中吸收大量信息的，那么，随着 21 世纪的来临，基础教育在世界上的许多国家越来越普及，阅读已经日益成为人们接受知识、获取信息的主要途径。

阅读不仅能体现一个人的语言功底，更能反映出他的综合素质，早在 20 世纪 80 年代末，美国教育界的有识之士就对下一世纪的劳动力状况进行了展望。他们提出的预言当中有以下几点特别值得我国外语学习者注意：

1. 在 21 世纪，制造业对劳动力的需求要远远低于今天，而服务业将会创造越来越多的就业机会。

2. 在 21 世纪，新的工作岗位比今天的工作岗位对工人的素质具有更高的要求。阅读能力差的人、对书面指示难以理解的人以及缺乏数学知识的人会发现：可供他们选择职业的范围变得越来越狭窄，他们可以胜任的工作越来越少。

3. 21 世纪对就业者教育水平的要求将大大提高，要求就业者具有高中毕业学历的职位在全社会的职位中所占的比

例将从今天的 18% 减少到 4%^①。其实就业市场的这一发展趋势在 20 世纪末就已呈现出来。根据 80 年代后期的统计，美国成年人受教育的水平与其失业率成反比，而与其年平均收入的多少成正比^②。现代社会中公民的学历、失业率和年均收入这三者之间的密切关系，从下表中可见一斑：

学 历	失业率	年均收入
学士或学士以上学位(≥4 年大学教育)	2.3%	\$ 33443
准学士或大学肄业(1~3 年大学教育)	4.5%	\$ 23154
高中毕业	6.9%	\$ 19844
高中以下	11.6%	\$ 16605

美国学者对 21 世纪初劳动者的语言运用能力进行了预测，其结果和上述统计表所显示的受教育水平与失业率及个人年均收入之间的关系是完全一致的。r T. 西尔维斯特里和 STu. 路卡希维兹曾对美国的 16 个主要行业进行了统计与预测^③。他们指出，从 1986 年至 2000 年的 15 年中，凡是就业率提高幅度较大的行业，其雇员的文化水平也将有相应的提高：

职业	就业率 (万人)	就业变化 (1986—2000)	文化水平(语言运用、 数学水平及阅读技能)
自然科学家、计算机 专家、数学家	73.8	45.9%	5.7
各类技术人员	365.0	38.4%	4.1
律师、法官	56.5	35.4%	5.2

① “Workforce 2000: Work and Workers for the 21st Century.” *Career Opportunities News*. Vol. 6, No. 1 (September 1988), p. 45.

② “Projections 2000.” *Occupational Outlook Quarterly*. Fall 1987.

③ Silvestrio r T. . and J M. Lukasiewicz. “A Look at Occupational Employment to the Year 2000.” *Monthly Labor Review*. Vol. 110, No. 9 (September 1987), pp. 46~63.

工程师、建筑师、 勘测人员	156.7	31.6%	5.1
服务行业人员	1753.6	30.7%	2.6
销售人员	1260.6	29.6%	3.4
管理人员及辅助人员	494.9	15.6%	4.2
建筑业人员	400.6	17.6%	3.2
教师、图书馆管理员	494.9	15.6%	4.2
政府部门、教育机构的行政 人员及辅助人员	1985.1	11.4%	2.9
运输部门人员、司机	478.9	10.4%	2.2
工人、帮工	427.3	5.8%	1.3
精密器件制造工人	306.6	4.4%	2.5
机器安装和操作工人	496.4	-3.9%	1.8
装配线工人、从事手工 操作的工人	270.1	-4.2%	1.7
农业、林业、牧业、 渔业工人	355.6	-4.6%	2.3

r T. 西尔维斯特里和 STu. 路卡希维兹对美国 16 个主要行业进行调查和统计后所得出的结果表明，年均收入和就业率综合排名位居前列的职业分别是自然科学家、计算机专家、数学家、各类技术人员、律师、法官、工程师和建筑师等。这些职业虽然各不相同，但是从事这些职业的人员却具有一个惊人的共同点，即：阅读技能都很强。为什么会有这样的结果呢？原因其实很简单——阅读真正体现了一个人的综合能力。要有效地阅读一篇文章，不仅需要充足的词汇量、娴熟的语法、渊博的知识，还要有一定的归纳、推理和判断能力。只有这样才能保证我们准确、快捷地获取更多的信息，从而在工作和生活中掌握主动权。古代的暴君秦始皇

和现代的恶魔希特勒之间相隔两千年之久，其巩固强权的手段却如出一辙——都离不开焚书二字，这也从反面说明阅读之重要。

对于英文学习者来说，阅读既是一项不可缺少的基本技能，同时它本身也是掌握和运用语言的重要手段。对于在国内学习英文的读者更是如此。由于缺乏语言外部环境，他们听、说英文的机会较少，大多数情况下只能通过阅读书本来学习英文，而阅读量的大小，质量的高低则直接影响着他们的英文学习进程。对于他们，阅读尤为重要。所以，读者应坚定地把培养良好的阅读习惯和阅读能力作为中心任务来抓，通过有效的阅读实践为今后的翻译和写作打下坚实的基础。

那么，怎样才能提高阅读水平呢？根据多年的教学经验，笔者认为应从精读入手。我国高等院校外语院系对这类课程的教学一向十分重视，尽管其课程名称从实践课、阅读课、精读课到综合英语、基础英语各不相同，但作为主干课的地位却始终没有改变。我国高等教育界的这一安排绝非随意作出的，而是经过深思熟虑的。因为要想切实提高阅读能力，抓好精读技能的训练是首要环节。精读即认真、仔细地阅读。其目的是以对语法、词汇和习语的掌握为基础和重点，进而了解文章的结构和中心思想。成功地进行精读是英语学习中每一次质的飞跃的条件。只有以一定量的精读内容为基础，才能有效地开展泛读实践，进一步提高阅读速度，更快、更准确地了解文章的内容和作者的思想意图，真正提高阅读的整体水平。我国有一句俗语：“好钢用在刀刃上”。破冰船开辟冰区的航路也要靠其尖而硬的船头。在英语学习中，要攻破难关就要靠精读这个锋利的刀刃或者船头。

在精读实践中，应该遵循主动、积极、富于创造性的读

书法，来研究、解决各类问题，提高学习效率，获得更好的学习成果。所谓精读，也就是分析阅读。其阅读对象是经过认真选择、周密编排的阅读材料。在阅读过程中，对于这些材料的内容和形式，都需要进行分析。这些形式主要包括词汇、语法和习语等语言现象。精读的重点理所当然地应放在对这些语言现象的分析上面。但语言现象不是孤立的，而是相互联系的，并且是和阅读材料的思想内容分不开的。因此在精读过程中，必须兼顾语言现象和思想内容，对二者同时进行分析。因为阅读的最终目的在于对阅读对象的理解。实际上，精读实践的有效作法应该是通过对语言现象的精确分析来深刻、透彻地理解材料的内容。而词汇学习是精读的重要内容之一。离开词汇，精读也就无从谈起。因此，读者应首先掌握基本的英语词汇。

2.1 基本词，用心思

掌握充足的词汇是攻克英文阅读关的第一步。正如一座摩天大楼需要靠一块块砖石堆砌而成一样，阅读一篇文章也要从正确理解构成它的各个词汇作起。一个词汇不足的人去读英文势必会举步维艰，困惑重重，即使语法功底再好，分析能力再强也无济于事，正如俗语所云：“巧妇难为无米之炊”。因此，我们有必要把扩大词汇量作为攻克阅读关的首要任务。

关于扩大词汇量的方法，本套丛书的第一部已有专论，读者可以参阅，这里不再赘述。现在我们着重结合本章的特点，补充一些这方面的实例，以便使读者可以温故而知新，进一步了解如何在阅读实践中有效地利用自己有限的词汇去推断一些生词的意义。这也是阅读能力培养过程中至关重要的一环。笔者曾听到不少学生抱怨自己每天都在背单词，自

以为词汇量已够大了，可阅读中还是不免遇到生词，为此烦恼不已。其实这种烦恼是毫无必要的。我们的母语虽然是汉语，但在阅读汉语书刊的时候尚且会遇到生词；英美人士在日常阅读中也会不可避免地遇到生词，更何况是学习外语的人呢？当你为生词所阻的时候，大可不必着急。只要适当运用一些阅读技巧，问题就会迎刃而解了。

首先，我们可以根据该项词汇或短语在文章中的特点，利用上下文中的逻辑关系来推断其词义。其中的道理显而易见：任何一位负责任的作者在下笔著书撰文之时，一定对有关的领域进行过深入的探讨，是言而有据的。只有江湖骗子、邪教首领之流才会信口开河、痴人说梦。而某一领域的学者专家所作的论述总是十分严谨、合乎逻辑的。因此，只要我们头脑清楚、思维敏捷，顺着作者的思路进行阅读，充分理解并且有效利用其中一环扣一环的逻辑关系，自然就能推断出个别生词的含义。这其实和数学上的论证是同一个道理。笔者在美国时，友人们普遍有“中国人数学好”的看法。如果去他们家里拜访或者开 party，他们常常拿出孩子的数学作业请求指教。我发现这些学生在作题时为了图省事，往往把一些论证的步骤略去不写。但是只要我们懂数学，就能在头脑中补上这些步骤。同样，我们如果在阅读中由于遇到生词而对作者论述的某个环节难以理解，也可以根据上下文中环环相扣的逻辑性补上这个环节。这就是为什么前面提到的两位学者对美国 16 个主要行业所进行的调查和统计表明：所从事的职业年均收入和就业率综合排名位居前列的人员，不仅阅读技能都很强，而且数学水平都很高。

读者可以根据这种逻辑关系，推断出例 1 中各生词的含义。